

荣获
卡内基儿童文学奖提名奖

传世经典

幻想小说

女巫新娘

Which Witch?

(英)伊娃·伊博森 著
姜淑芹 译



伟大的北方女巫“比武”招亲，
谁将赢得最后的桂冠，最邪恶的
黑女巫还是最善良的白女巫？

在 J.K. 罗琳 之前
就已经有了伊娃·伊博森

外语教学与研究出版社

传世经典

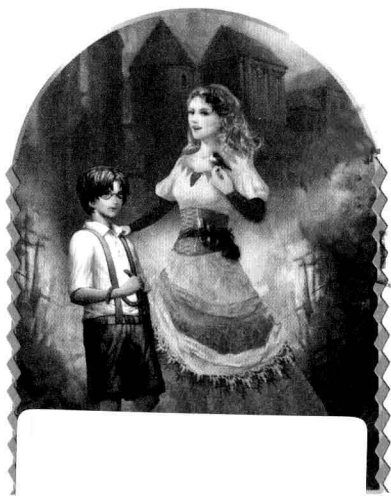
幻想小说

女巫新娘

Which Witch?

(英) 伊娃·伊博森 著

姜淑芹 译



外语教学与研究出版社
北京

京权图字：01-2013-5086

WHICH WITCH? by EVA IBBOTSON

Copyright: © 1979 BY EVA IBBOTSON

This edition arranged with CURTIS BROWN-U. K.

Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2013 Foreign Language Teaching and Research Publishing Co., Ltd.

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

女巫新娘 / (英) 伊博森 (Ibbotson, E.) 著; 姜淑芹译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013. 7

(传世今典. 幻想小说)

ISBN 978-7-5135-3449-9

I. ①女… II. ①伊… ②姜… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代
IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 174111 号

出版人 蔡剑峰

策划编辑 李蓉梅

责任编辑 李蓉梅 李 鑫

装帧设计 牛晓牧

封面绘图 刘奕博 霜 蓝

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 三河市北燕印装有限公司

开 本 650×930 1/16

印 张 14

版 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-3449-9

定 价 18.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 234490001

译者序

大魔头阿里曼是个远近闻名的巫师，多年来，他勤勤恳恳，努力促进黑魔法事业的发展。可是有一天，他觉得累了。吉卜赛人预言将有一个新巫师来代替他，阿里曼高兴极了，可是他等了差不多九百九十九天新巫师也没来。绝望中，他决定娶个老婆，生个孩子来继承他的事业。可是娶谁呢？阿里曼决定在家乡的女巫中搞一次类似世界小姐大赛那样的比赛，谁能使出最黑暗魔法，就娶谁为妻。于是，女巫们展开了一场竞赛。究竟谁会赢呢？是腥乎乎的海女巫，还是臭烘烘的乡村女巫？是苍蝇不离身的老巫婆，还是吵个不停的双胞胎姐妹？或者是妖艳无比、心狠手辣的魅惑女妖？然而，最后赢得比赛的竟然是对黑魔法一无所知的白女巫贝拉多纳！她是怎么赢的？阿里曼会怎样面对这样的结局？他们会生出一个合格的继承人吗？伊娃·伊博森的《女巫新娘》充满了悬念，向读者呈现出一个让人忍俊不禁的魔法世界。

伊娃·伊博森在1925年出生于奥地利维也纳，她的父亲是一位内科医生，母亲是小有名气的小说家、编剧。伊博森三岁时，父母离异了，她先是跟随父亲，后来又跟随母亲，她就这样度过了一个颠沛流

离的童年。她最初的梦想是做一个生理学家，后来发现自己并不喜欢这个行业。1962年，伊博森开始从事写作，1975年出版了第一本青少年奇幻小说。迄今为止，她已经创作了十几部儿童小说，近十部成人小说，曾获“雀巢儿童图书奖”，多次入围“卡内基儿童文学奖”、“《卫报》儿童小说奖”等儿童文学大奖，作品被译成十几种语言。

伊博森的作品想象力丰富。《女巫新娘》描绘了一大批千奇百怪的神奇人物。男主人公阿里曼英俊潇洒、法力无边，一直想让一个杀死七个老婆的幽灵复活。他的仆人是个喜欢吞剑的食人怪，秘书长了条小尾巴。女主人公贝拉多纳则是个美丽善良的白女巫，鸟儿为她歌唱，花儿为她绽放，她却一眼就爱上了黑巫师阿里曼。另外六个女巫也各有特色：梅布尔·莱克有一半的美人鱼血统，身上总得保持湿润；埃塞尔·费德班格是个乡村女巫，喜欢穿长筒雨靴，往什么东西上都撒粪肥；南希·肖特和诺拉·肖特是一对双胞胎女巫，姐妹俩总是吵个不停；布拉德沃特老妈是个上了年纪的老巫婆，动不动就把自己变成一张咖啡桌；莫纳洛特总生病，她来自报丧鬼家族。小说中，阿里曼请来的大赛评委有住在瓶子里的印度魔仆，还有一个净吃些恶心东西的食尸鬼。伊博森对这些角色的描写非常细腻，他们行为怪异，常常糗事不断，这让故事读起来轻松幽默，毫无沉重与恐怖之感。

伊博森不光擅长描写魔法，还擅长描写各种各样的神奇生物，有幽灵、鬼怪、精灵、花鸟鱼虫……它们与人类和谐共处，互相之间完全没有隔阂、恐惧，这体现了伊博森热爱自然、尊重世间万物的生态

观。她自己曾表示，在作品中创作大量神奇生物的目的，是为了改变人们对这些生物的恐惧感，也是为了纪念她的丈夫，她的丈夫是一位博物学家。《女巫新娘》中，作者也创造了很多神奇的生物。每个黑女巫都有一个贴身精灵，有章鱼、猪、小鸡、苍蝇、食蚁兽等，它们具有非凡的魔力，能帮助黑女巫实现魔法。最有趣的莫过于阿里曼变出来的巫师守候者了。它长着四条腿、一条尾巴，却有三个头，分别负责帮阿里曼守望东、西和北三个方向，而且每个头都会说话，插科打诨，幽默风趣，就像在说群口相声。

伊博森也非常擅长设置悬念和伏笔，故事情节引人入胜，读来常有“原来如此”的感叹。《女巫新娘》是一个轻松俏皮的故事，阅读的过程充满了快乐与惊奇，大团圆的结局更是让人心满意足。这样的故事既能让孩子愉快地爱上阅读，又能让成人开心一笑，回味无穷。

姜淑芹

2013年3月10日

译者简介：

姜淑芹，女，四川外国语大学教授，硕士研究生导师，主要研究领域为英美儿童文学。

近期相关作品：

《巴特西的黑暗心灵》，译著，[英] 琼·艾肯著，外语教学与研究出版社，2012年8月。

《黑暗在蔓延》，译著，[英] 苏珊·库柏著，湖南少年儿童出版社，2008年10月。

《从隐喻到转喻：哈利·波特系列的结构主义研究》，专著，吉林大学出版社，2008年8月。

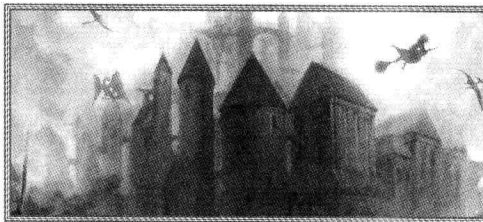


目录

第一章	大魔头阿里曼	001
第二章	托德卡斯特镇的女巫们	014
第三章	女巫聚会	024
第四章	邪恶女巫大赛	039
第五章	白女巫的贴身精灵	052
第六章	没有尾巴的外甥	065
第七章	评委到来	078
第八章	海女巫	089
第九章	乡村女巫	106
第十章	无底洞	118
第十一章	公主“变”黑天鹅	127



第十二章	密谋	137
第十三章	《死亡交响曲》	144
第十四章	孤儿的任务	151
第十五章	冒字母的烟囱	161
第十六章	幽灵复活	167
第十七章	幸福的白女巫	174
第十八章	被劫的男孩	192
第十九章	新巫师	200
第二十章	女总管变蜘蛛	204
第二十一章	婚礼	210



第一章

大魔头阿里曼

这孩子一出生，坎克先生和坎克太太就知道他跟别的孩子不一样。

首先，他刚一生下来，牙齿就已经长全了，能躺在婴儿车里用好几个小时把羊骨头嚼碎，要不就冲哪个想亲他一下的傻大妈的鼻子上咬一口。其次，换尿布的时候，他会耍脾气尖叫，却从来没有一滴眼泪。最后——这可能是最奇怪的一点了——他们把这个婴儿从医院抱回家后，一在客厅里生起明亮温暖的炉火，烟囱马上就开始逆着风冒烟。

坎克夫妇困惑了好一阵子。不过，坎克先生认为书本能

解答所有的疑问，只要你知道上哪儿去查。于是有一天，他去了托德卡斯特镇公共图书馆查书。他查了一本又一本，主要是关于魔法的，还有一些书，是关于如何辨别一个孩子长大后是否会成为巫师的。坎克先生查了一番后，就回家向坎克太太报告了他的发现。

当然了，他的发现很惊人——他们的孩子长大后会成为黑巫师。没人愿意自己的孩子长大后成为巫师，而且还是黑巫师。不过坎克夫妇是很开明的人，他们把孩子原来的名字乔治改为阿里曼（一个著名的波斯黑巫师的名字），在育婴房的墙上画上了吸血蝙蝠和水蛭的舌头。他们认为，要是阿里曼长大了必须得当个黑巫师，那就让他当个成功的黑巫师。

这可不是件容易的事。他们住的托德卡斯特镇是个普普通通的小镇，镇上的居民都是些平常人。尽管坎克夫妇支持小阿里曼练习黑魔法，可是有时也挺麻烦的，比如家里喂鸟的台子上总聚集着一堆不祥的歪脖子秃鹫。另外，还得跟邻居解释，他们家的苹果树为什么一夜之间就变成了死人手一样的黑木桩子。

好在阿里曼长得快。十五岁的时候，阿里曼就能坐公共汽车去托德卡斯特镇的集市，在那儿很随意就招来一阵旋

女巫新娘 Which Witch?

风，把附近每根晾衣绳上的裤子都吹到遥远的埃里哈^①去。这之后，阿里曼很快就决定要离开父母，建立自己的家。

找新房子花了他几个月的时间。阿里曼不想要一个阳光明媚、令人愉快的地方，也不想离城镇太近。他想找个荒凉破败的地方安家，可是对掌管那种地方的幽灵又很挑剔。因为没有姐妹，阿里曼见到女性有点儿害羞，他不愿意在早餐吃熏鱼的时候，有个哭哭啼啼的灰色女鬼在餐桌附近飘来荡去，也不愿意在洗澡的时候突然冒出个无头修女来。

最后他找到了黑盾庄园。那是一栋灰色的房子，高大而阴暗，离托德卡斯特镇大概三十英里^②远。庄园西边是一片阴森恐怖的森林；北边是荒凉的沼泽地，常常狂风肆虐；东边则是阴沉的大海，波涛汹涌，呼啸澎湃。更重要的是，黑盾庄园的幽灵是男性，而且是阿里曼觉得能跟自己合得来的那种幽灵——西蒙·蒙彼利埃爵士，他十六世纪的时候杀了自己的七个老婆，如今日日怀着愧疚之心痛苦地四处游荡，呻吟哀叹，当他拍打自己的脑门时，还会发出水花四溅的声音。

阿里曼在这里住了很多年，天天传播疾病、策划爆炸、呼风唤雨，总之是竭尽所能使黑魔法在这块土地上长盛不

① 埃里哈：又称“杰里科”，是巴勒斯坦约旦河谷地中的小镇。

② 英里：英美制长度单位，1英里合1.609 3公里。

衰。他的黑盾庄园墙头挤满了叫声凄厉的猫头鹰，地窖里则爬满了火蜥蜴。他在庄园的大道两边立上烧焦了的树桩，跟绞刑架似的。还在院子里挖了一口井，井口汨汨地往外冒硫磺，看上去恐怖极了。他种了些紫杉树，弄成迷宫的样子，里面极其复杂诡异，进去的人没有能活着出来的。他还让露台上的喷泉喷出鲜血。只有一件事阿里曼做不到——他没法让西蒙·蒙彼利埃爵士复活。他十分想让西蒙爵士复活，因为西蒙爵士会是个好伙伴。可让幽灵复活是最黑暗也最难掌握的黑魔法，即使是万能的阿里曼也做不到。

一年又一年，尽管阿里曼很少离开黑盾庄园，他的名声却越传越广，人们叫他“大魔头阿里曼”、“光明终结者”、“北方神巫”。关于阿里曼的传说越来越多——他能让雷霆快过闪电，他跟魔王本人是好朋友等等。不过阿里曼只管做自己的事。他已经长成大人，并且高大帅气。他那漆黑的眼睛闪闪发光，鹰钩形的鼻子就像海盗船的船头，他还长着茂密的胡须。尽管相貌出众，阿里曼却一点儿也不自鸣得意。

阿里曼花几年时间建了一座私人动物园，里面养着他能找到的最凶狠、最丑陋的动物。猴子长着秃头、蓝屁股；骆驼膝盖笨拙，嘴唇外翻，像是在冷笑；小袋鼠的脚长得跟铁轨枕

女巫新娘
Which Witch?

木似的，见什么踢什么。他还把台球室改成了实验室，里边有各种可怕的东西成天咕嘟咕嘟地冒泡，发出难闻至极的气味。他还从海上招来云雨，让它们无情地冲刷自己的屋顶。

然而，有一天早晨，阿里曼醒来时感到异常痛苦。他知道自己该起床找个什么人扔到井里，或者给私人动物园买只臭烘烘的鸱鹞，或者是到实验室配点儿什么有毒的东西，可他就是什么也不想干。

“莱斯特。”他叫了一声给他送早餐来的仆人，“我觉得又累又无聊。”

莱斯特是个食人怪，他身材高大，行动迟缓，身上的肌肉块大得跟足球似的。像大多数食人怪一样，他只有一只眼睛，就长在额头中间。不过，为了不让看到他的人难受，他在额头上戴了个黑眼罩，好让人们以为他有两只眼睛。给阿里曼当仆人之前，莱斯特在集市上表演吞剑，他到现在还喜欢吞怪怪的马刀或者花剑什么的，这让他觉得舒坦。

此时，他关切地看着主人，问：“真的吗，先生？”

“没错，的确如此。其实我都不知道自己还能坚持多久。我想我可能会去什么地方，莱斯特，也许到某个美丽的镇子上找个小房间住下来，写本书。”

食人怪吃了一惊，然后问道：“可是黑魔法怎么办，先生？”

阿里曼皱了皱眉头，说：“我知道，我知道，我有责任，我知道这个。可是这样下去得到什么时候？要多久，莱斯特？”他的眉头越皱越紧，最后绝望地挥了挥胳膊，“这样下去还要多久？”

莱斯特不是那种愚蠢的、整天就知道嘻嘻哈哈的食人怪。他看了看主人，说：“我不知道，先生。食人怪不会预测未来，您知道的，不过吉卜赛人会。您为什么不去找个吉卜赛人算算命呢？我以前干活的地方有个吉卜赛人，大家都叫她埃斯梅拉达，她算命算得不错，确实不错。”

于是下个星期，阿里曼和莱斯特就开车去托德卡斯特镇的集市了。

他们很容易就找到了埃斯梅拉达的活动房车。你能看出它跟别的吉卜赛人的活动房车不一样，因为打里面出来的人看起来都像是受了什么打击。

“她算得很准。她可不会说些什么小心陌生的黑鬼啦，要出海远行之类的鬼话。”莱斯特一边说，一边高兴地吸吸鼻子，感受着熟悉的集市气味——汉堡摊上飘出来的煎洋葱

女巫新娘
Which Witch?

味，碰碰车发出的热烘烘的机油味……埃斯梅拉达长着一头卷发，她穿了一件粉色的缎子衬衫。虽然阿里曼已经脱下巫师袍，换了件灰色的细条纹衣服，可还是被她看穿了身份。

“你得付五块钱。”她说，“坐下！”

她把钱装进口袋后，捧起一个贴有“戈登杜松子酒”标签的瓶子喝了一大口，然后开始看她的水晶球。

她看了很长时间。接着，她把球推开，点上一支烟。

“好了。”她说，“他要来了。”

“谁？”阿里曼急切地问，“谁要来了？”

“新人。”埃斯梅拉达说，“来接替你的人。”

阿里曼一脸迷惑。“什么新人？”

埃斯梅拉达疲倦地闭上眼睛。“你要我一个字一个字说给你听吗？”她故意换上优雅的声调，用低沉的声音说，“很快要来一个新巫师，他的黑魔法比你的还要强大，还要黑暗、凶狠。这个伟大的新巫师来了以后，你，大魔头阿里曼，就可以把传承黑魔法这个挑了许久的重担卸下了。”然后，她睁开眼睛，用一种生气的语调问，“明白了吗？”

“噢，明白，明白！”阿里曼高兴地回答，“我猜你不知道他什么时候来吧？”



“对。”埃斯梅拉达严厉地说，“我不知道。下一个。”

从埃斯梅拉达那里回来后，阿里曼很开心。为了打发时间，他先用荆棘做了个篱笆，从荆棘的刺里冒出的都是血；又把一辆油罐车从附近的悬崖上推了下去；还发明了能让人掉头发的新咒语。不过大部分时间他都呆在大门口张望，等待新巫师到来。

这可是个辛苦的差事。黑盾庄园的位置很靠北，都快到苏格兰了。过了一个星期，阿里曼的左脚生了冻疮，于是他决定造个巫师守候者负责瞭望，看新巫师何时到来。他觉得这样做很明智。

阿里曼把巫师守候者的身体做成海狮的形状，不过比普通海狮大一些，毛茸茸的，胸部前倾，让人一见就想抱住他。巫师守候者长着四条腿、一条尾巴，却有三个头，每个头上面都有漂亮的眼睛。每天太阳升起的时候，这个温和又忠于职守的庞然大物就会沿着庄园大道摇摇摆摆地走去，穿过绞刑架似的黑树桩，越过冒硫黄的水井和魔幻迷宫，坐到大门口，等待新巫师到来。

他等了一天又一天，一个月又一个月，一年又一年，他中间的头负责瞭望北方的沼泽地，左边的头负责西边的森

女巫新娘
Which Witch?

林，右边的头负责东边的大海。等待了九百九十九天以后，巫师守候者灰心了，变得沮丧、烦闷起来。

“他没从北边来。”中间的头说。他每天都这样说，说了九百九十九天了。

“他也没从西边来。”左边的头说。

“他也没从东边来。”右边的头说，“我们的脚都冻僵了。”

“我们的脚简直就要冻掉了。”左边的头说。

然后他停了一会儿。

“知道我怎么想吗？”中间的头说，“我觉得那家伙被骗了。”

“你是说根本就没有什么新巫师？”左边的头问。

中间的头点了点。

这一次沉默了很长时间。

“不能告诉他。”最后，右边的头说。

“总得有人跟他说。”中间的头说。

于是巫师守候者转身往庄园摇摇晃晃地走去。

阿里曼正在卧室里换衣服，准备吃晚饭。

看到巫师守候者走过来，阿里曼急切地问道：“有什么